

<p>Dienstleistungsvertrag zur In-House-Beauftragung der Vereinshaus Ges.m.b.H. mit dem Betrieb des Vereinshauses Peter Thalgunter, der Förderung des Kultur- und Vereinslebens, die Führung von Gemeinschaftseinrichtungen , öffentlichen Betrieben und Sportanlagen jeglicher Art, die Förderung und Durchführung von Initiativen und Maßnahmen zur Stärkung der Dorfgemeinschaft und zur nachhaltigen Dorfentwicklung sowie die die Planung und Umsetzung des Dorfmarketings.</p>	<p>Contratto di servizio per l'affidamento in house alla Vereinshaus s.r.l. con la gestione della Casa della Cultura Thalgunter a Lagundo, la promozione della vita culturale ed associativa a Lagundo, la gestione di strutture collettive, impianti pubblici es sportivi di ogni tipo nonché lo sviluppo di iniziative e misure dirette al rafforzamento della comunità, lo sviluppo locale sostenibile e la pianificazione e realizzazione del marketing del paese.</p>
<p>Abgeschlossen zwischen</p>	<p>Concluso tra</p>
<p>der Körperschaft Gemeinde Algund mit Sitz in 39022 Algund, Hans-Gamper-Platz Nr.1, Steuernummer 82003130216, im Folgenden auch als „Gemeinde“ bezeichnet, vertreten durch Ulrich Gamper, geboren am 21.10.1965 in Meran, der im Namen und im Auftrag der genannten Körperschaft in seiner Eigenschaft als Bürgermeister teilnimmt und handelt aufgrund des Beschlusses Nr. 10 vom 22.01.2018 des Gemeinderates:</p>	<p>Il Comune di Lagundo con sede a 39022 Lagundo piazza Hans Gamper 1, codice fiscale 82003130216, rappresentato da Ulrich Gamper, nato a Merano il 21.10.1965 che interviene ed agisce in nome del Ente Comune di Lagundo nella sua qualità di sindaco pro tempore in forza di quanto disposto dalla deliberazione del Consiglio comunale n. 10 di data 22.01.2018</p>
<p>Und der</p>	<p>E la</p>
<p>Vereinshaus Ges.m.b.H., in Folge auch als Gesellschaft bezeichnet , in House-Gesellschaft, die der Leitungs- und Koordinierungstätigkeit der Gemeinde Algund unterliegt, mit Sitz in Algund, Hans-Gamper-Platz 3, Steuernummer, MwSt.-Nr. 01263450213 und Nummer der Eintragung im Handelsregister Bozen, mit einem Gesellschaftskapital von 46.800,00 Euro und vertreten durch Peter Ladurner, geboren am 29.10.1960 in Meran , der in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter teilnimmt und handelt, aufgrund des Beschlusses der Vollversammlung vom 25.01.2018.</p>	<p>Vereinshaus srl di seguito denominata anche "società ", società in house soggetta ad attività di direzione e coordinamento da parte del Comune die Lagundo con sede a Lagundo, piazza Hans Gamper 3, codice fiscale, partita I.V.A. 01263450213e numero di iscrizione al registro delle imprese di Bolzano n. 0, e con capitale sociale di euro 46.800,00, rappresentata da: Peter Ladurner, nato a Merano il 29.10.1960 giorno che interviene ed agisce nella sua qualità di legale rappresentante, in forza della deliberazione del 25.01.2018 il Consiglio di Amministrazione della Società di</p>
<p>vorausgesetzt, dass</p>	<p>Premesso che</p>
<p>mit Ratsbeschluss Nr. 51 vom 20.Dezember 2017 wurde die neue Satzung der VEREINSHAUS Ges.m.b.H. mit der Gemeinde Algund als alleiniger Gesellschafterin genehmigt, um sie als eine von der Gemeinde abhängige Körperschaft einzustufen, die „in house“ mit der Führung des gemeindeeigenen Vereinshauses „Peter Thalgunter“, der Führung von Gemeinschaftseinrichtungen, öffentlichen Betrieben und Sportanlagen jeglicher Art, sowie</p>	<p>con deliberazione del Consiglio comunale n. 51 di data 20 dicembre 2017 è stato adottato il nuovo Statuto della società "VEREINSHAUS Srl" a partecipazione totalitaria del Comune di Lagundo , affinché venisse qualificata quale ente strumentale del Comune, a cui affidare "in house" la gestione della casa culturale Peter Thalgunter a Lagundo di proprietà comunale, la promozione della vita culturale ed associativa a Lagundo , la gestione di</p>

<p>der Entwicklung von Algund; der Förderung und Durchführung von Initiativen und Maßnahmen zur Förderung und Stärkung des Kultur- und Vereinswesens und der Dorfgemeinschaft und zur nachhaltigen Dorfentwicklung , der Planung und Umsetzung des Dorfmarketings beauftragt wird., da die Gesellschaft denselben Kontrollen unterliegt, die über die kommunalen Dienste ausgeübt werden und den Hauptteil ihrer Tätigkeit im Auftrag und im Interesse der Gemeinde zugunsten der Öffentlichkeit erbringt und damit den öffentlichen Dienst im Interesse der Allgemeinheit ergänzt</p> <p>Die direkte In-House-Beauftragung der Gesellschaft VEREINSHAUS Ges.m.b.H. durch die Gemeinde Algund mit lokalen öffentlichen Dienstleistungen, die der Führung des Vereinshauses und anderer öffentlicher Anlagen der Gemeinde sowie generell die Förderung des kulturellen und sozialen Lebens , Unterstützung der Vereine , Öffentlichkeitsarbeit entsprechen, wurde auf der Grundlage der Bestimmungen verfügt, die für die Führung lokaler öffentlicher Dienstleistungen nach Artikel 3 des Landesgesetzes Nr. 12 vom 16. November 2007 vorgesehen sind. Die Beziehungen zwischen der Gemeinde und der Dienstleistungsgesellschaft müssen durch den Abschluss eines Betreibervertrages geregelt werden.</p>	<p>strutture collettive, impianti pubbliche es sportivi di ogni tipo nonché lo sviluppo di iniziative e misure dirette al rafforzamento della comunità, lo sviluppo locale sostenibile e pianificazione e realizzazione del marketing del paese, essendo la società sottoposta al controllo analogo a quello esercitato sui propri servizi e svolgendo la parte più importante della propria attività per conto e nell’interesse del Comune, a beneficio della collettività, ciò integrando l’erogazione del servizio pubblico per interesse generale;</p> <p>l’affidamento diretto “in house”, dal Comune di Lagundo alla società “VEREINSHAUS Srl” , del servizio pubblico locale corrispondente alla gestione della casa di cultura e di altri impianti pubblici del Comune e la promozione della vita culturale e sociale del paese, servizi per le associazioni di volontariato , iniziative e promozione per il rafforzamento della comunità è stata disposta sulla base della normativa prevista per la gestione dei servizi pubblici locali di cui all’articolo 3 della legge provinciale 16 novembre 2007, n. 12, e i rapporti del Comune con la società di erogazione del servizio devono essere disciplinati da Contratto di servizio</p>
<p>Die Gesellschaft VEREINSHAUS Ges.m.b.H. übt Aufgaben im Interesse der Allgemeinheit aus und verfügt über alle Voraussetzungen für die In-House-Beauftragung, die in den EU- und Landesbestimmungen vorgeschrieben sind. Aus diesem Grund ist eine direkte Beauftragung mit den Diensten, die Gegenstand des vorliegenden Vertrages sind, möglich.</p> <p>- Die Vollversammlung der Gesellschaft VEREINSHAUS Ges.m.b.H. hat mit Beschluss vom 25.01.2018 den Betreibervertrag genehmigt und den Alleinverwalter zur Unterzeichnung des Vertrages (Anlage A) ermächtigt.</p>	<p>La società Vereinshaus srl svolge compiti di interesse generale ed è in possesso di tutti i ragioni previste dalle norme CEE e provinciali per cui è possibile un affidamento diretto dei servizi oggetto del presente Contratto</p> <p>- che con delibera del 25.01.2018 il Consiglio di amministrazione della Società Vereinshaus S.r.l. ha approvato il Contratto di servizio e autorizzato il presidente alla sottoscrizione del Contratto (allegato A)</p>
<p>Die Gemeinde Algund hat mit Ratsbeschluss Nr. 10 vom 22.01.2018 den Wortlaut des vorliegenden Betreibervertrages (Anlage B) genehmigt</p>	<p>il Comune di Lagundo con delibera del Consiglio comunale n.10 del 22.01.2018 ha approvato il testo del presente Contratto di servizio (allegato B)</p>
<p>Dies alles vorausgeschickt, wird zwischen der Gemeinde Algund (im Folgenden kurz “Gemeinde”) und der Vereinshaus Ges.m.b.H. (im Folgenden kurz als “Gesellschaft”), folgendes</p>	<p>tutto ciò premesso</p> <p>tra il Comune di Lagundo (di seguito brevemente “COMUNE”) e la società Vereinshaus srl (di seguito brevemente</p>

vereinbart:	"SOCIETÁ") si conviene e si stipula quanto segue:
<p>ARTIKEL 1 – PRÄMISSEN</p> <p>Die Prämissen bilden einen wesentlichen und untrennbaren Bestandteil des Betreibervertrages, da sie eine wesentliche Voraussetzung für die Übernahme der Rechte und Pflichten sind, die von den Parteien mit dem vorliegenden Betreibervertrag verfügt werden.</p>	<p>ARTICOLO 1 – PREMESSE</p> <p>Le premesse sono parti integranti ed inscindibili in quanto costituiscono condizioni preliminari ed essenziali per l'assunzione dei diritti e delle obbligazioni disposti dalle parti con il presente Contratto di servizio.</p>
<p>ARTIKEL 2 - GEGENSTAND UND ZWECKE</p> <p>1. Im vorliegenden Vertrag werden die Beziehungen im Zusammenhang mit dem öffentlichen Dienst zur Führung folgender gemeindeeigenen Anlagen sowie Erbringung von Dienstleistungen für die Gemeinde geregelt, den die Gemeinde der Gesellschaft überträgt:</p> <p>a) Die Führung des Vereinshaus Peter Thalguter sowie die Förderung des Kultur- und Vereinslebens in Algund;</p> <p>b) Die Führung, Verpachtung bzw. Vermietung von gemeindeeigenen Strukturen (Kegelbahn, Schwimmbad, Büros des Tourismusvereins)</p> <p>c) die Führung von Gemeinschaftseinrichtungen , öffentlichen Betrieben und Sportanlagen jeglicher Art</p> <p>d) die Förderung und Durchführung von Initiativen und Maßnahmen zur Stärkung der Dorfgemeinschaft und zur nachhaltigen Dorfentwicklung,</p> <p>e) die Planung und Umsetzung des Dorfmarketings (Redaktion und Verteilung der Dorfzeitung „ALM“, Webseiten, social media, Öffentlichkeitsarbeit...).</p> <p>2. Die Gemeinde beabsichtigt durch diese Dienstleistungen das Gemeinschaftsgefühl im Dorf zu stärken und sinnvolle Freizeitangebote und soziale Treffpunkte zu fördern. Die Zusammenarbeit zwischen verschiedenen Akteuren soll erleichtert, die Gesundheit und das Wohlbefinden der Bevölkerung gefördert, Sportangebot auf Amateur- und Wettkampfniveau ermöglicht werden. Außerdem sollen die bestehenden öffentlichen Strukturen bestmöglichst und effizient genutzt werden.</p> <p>3. Die Dienstleistungen müssen von der Gesellschaft unter Einhaltung der geltenden Gesetze und Verordnungen durchgeführt werden, wobei gehobene Qualitätsstandards</p>	<p>ARTICOLO 2 - OGGETTO E FINALITÀ----</p> <p>1. Il presente Contratto disciplina i rapporti inerenti al servizio pubblico di gestione dei seguenti impianti di proprietà comunale comune e la prestazione di servizi a favore del Comune affidati dal Comune alla società:</p> <p>a) Gestione della casa di cultura Peter Thalguter e la promozione della vita culturale ed associativa a Lagundo</p> <p>b) Le gestione, l'affitto e la locazione di strutture comunali (impianto birilli, piscina comunale, uffici per l'associazione turistica</p> <p>c) La gestione di impianti per la collettività. Esercizi pubblici ed impianti sportivi di qualsiasi genere</p> <p>d) La promozione ed esecuzione di iniziative ed attività per il rafforzamento della collettività e di sviluppo del paese</p> <p>e) La pianificazione d esecuzione di iniziative del marketing paesano (edizione e distribuzione del periodico informativo "Alm", pagine Web, social media, lavoro al pubblico...).</p> <p>2. Comune intende tutelare e favorire tramite queste prestazioni di rafforzare la sensibilità per la collettività del paese e di poter offrire alla popolazione offerte per tempo libero e ritrovi di carattere sociale. La collaborazione tra i singoli autori facilita di centrare gli obiettivi, cioè la promozione della salute e del benessere della popolazione, l'offerta di pratica dello sport a livello amatoriale ed agonistico. Inoltre è fine l'utilizzo ottimale ed efficiente delle strutture pubbliche.</p> <p>3. Il servizio dovrà essere gestito dalla SOCIETÀ nel rispetto delle leggi e dei regolamenti vigenti, assicurando elevati</p>

anzustreben sind.	standard qualitativi.
<p>ARTIKEL 3 – DAUER</p> <p>1. Der vorliegende Vertrag hat eine Gültigkeit von 9 (neun) Jahren ab dem Datum des Vertragsabschlusses, wobei die Bestimmungen des nachfolgenden Absatzes aufrecht bleiben. Ersucht einer der Vertragspartner mindestens 6 (sechs) Monate vor Vertragsablauf mittels zertifiziertem Email um die Verlängerung des Vertrages, kann dieser auf der Grundlage erneuter Vereinbarungen und Bedingungen verlängert werden.</p> <p>2. Die Gesellschaft verpflichtet sich, den Dienst für höchstens ein Jahr nach Ablauf des Vertrages zu den geltenden technischen und wirtschaftlichen Bedingungen weiterzuführen.</p>	<p>ARTICOLO 3 - DURATA</p> <p>1. La durata del presente Contratto è stabilita in anni 9 (nove) a decorrere dalla data della stipula, fermo restando quanto previsto dal successivo comma. Alla scadenza il Contratto su richiesta da una delle parti e a mezzo di posta elettronica certificata da inviare almeno 6 (sei) mesi prima della scadenza è possibile prorogare il contratto in base a nuovi accordi e condizioni.</p> <p>2. La SOCIETÀ si impegna ad assicurare la prosecuzione del servizio per un tempo non superiore a un anno dalla scadenza del Contratto, alle medesime condizioni tecnico-economiche vigenti</p>
<p>ARTIKEL 4 - VERGABE VON AUFTRÄGEN AN DRITTE</p> <p>1. Für die direkte Ausübung der Führungstätigkeit ist zwar die Gesellschaft zuständig, sie kann aber unter Einhaltung der Verfahren, die in den geltenden Bestimmungen vorgesehen sind, durch die Vergabe öffentlicher Aufträge Dienste und Lieferungen von Dritten erwerben, ohne dass dies einer Untervergabe oder einer Abtretung des vorliegenden Vertrages gleichkommt.</p> <p>2. Sollten die aus diesem Vertrag resultierenden Pflichten nicht erfüllt werden, ist die Gesellschaft auf jeden Fall der Gemeinde gegenüber direkt dafür verantwortlich, auch wenn es Tätigkeiten betreffen sollte, die an Dritte vergeben wurden, die die entsprechenden Handlungen begangen oder unterlassen haben.</p> <p>3. Die Gesellschaft Vereinshaus Ges.m.b.H gewährleistet die Einhaltung der geltenden Bestimmungen bei der Verwendung öffentlicher Geldmittel. Die Gesellschaft verpflichtet sich insbesondere, die nationalen Bestimmungen sowie die EU- und Landesbestimmungen und die Gemeindeverordnungen über die Vergabe öffentlicher Verträge für Arbeiten, Lieferungen und Dienste einzuhalten und anzuwenden.</p>	<p>ARTICOLO 4 - APPALTI A TERZI</p> <p>1. Pur rimanendo in capo alla SOCIETÀ la responsabilità del diretto svolgimento della gestione, la predetta, nel rispetto delle procedure previste dalla disciplina vigente, può acquisire da terzi servizi e forniture mediante appalti ad evidenza pubblica senza che ciò costituisca sub-affidamento o cessione del presente Contratto.</p> <p>2. In ogni caso la SOCIETÀ rimane direttamente responsabile, nei confronti del COMUNE, in caso di inadempimento agli obblighi derivanti dal presente Contratto, anche qualora essi riguardino attività oggetto di appalto ed i relativi comportamenti commissivi od omissivi siano stati posti in essere dall'appaltatore.</p> <p>3. La società Vereinshaus srl assicura l'osservanza della normativa vigente per l'utilizzo di risorse finanziarie di provenienza pubbliche. In particolare la SOCIETÀ si impegna di rispettare ed applicare le normative europee, nazionali e provinciali nonché i regolamenti comunali, in materia di appalti pubblici di lavori, forniture e servizi.</p>
<p>ARTIKEL 5 VERFÜGBARKEIT UND NUTZUNG DER GEMEINDE-GÜTER</p> <p>1. Der öffentliche Dienst zur Führung der gemeindeeigenen Gebäude und Anlagen muss von der Gesellschaft unter Einhaltung der</p>	<p>ARTICOLO 5 - DISPONIBILITÀ ED USO DEI BENI COMUNALI</p> <p>1. Il servizio pubblico di gestione degli impianti deve essere svolto dalla SOCIETÀ nel rispetto delle leggi e dei regolamenti vigenti,</p>

<p>geltenden Gesetze und Verordnungen mit der größten Sorgfalt, Professionalität und Korrektheit erbracht werden. Das Ziel ist das wirtschaftliche und finanzielle Gleichgewicht, und durch ein hohes Effizienz- und Qualitätsniveau soll eine vielfältige Nutzung der Anlagen sichergestellt werden.</p> <p>2. Die Gesellschaft verpflichtet sich, jeden Rechtstitel zur Nutzung der Gemeinschaftseinrichtungen, öffentlichen Betrieben und Sportanlagen mit dem Ziel einer besseren Auslastung und unter Berücksichtigung der Transparenz-, Gleichheits- und Unparteilichkeitsgrundsätze auszustellen.</p> <p>3. Die Gemeinde behält sich das Recht vor, die Gesellschaft nach vorheriger Mitteilung mit Beschluss des Gemeindevausschusses mit der Führung anderer Einrichtungen und/oder Sportanlagen zu beauftragen, die sich im Eigentum oder aufgrund eines anderen Rechtstitels im Besitz der Gemeinde befinden. Für die neu übergebenen Anlagen werden die Einrichtung, die Ausstattung, die technische Ausrüstung und auf jeden Fall das gesamte Zubehör der übergebenen Anlagen genau im Inventar aufgelistet, das dem Übergabeprotokoll beigelegt wird und sowohl von der Gesellschaft als auch von den Beauftragten der Gemeinde unterzeichnet werden muss. Dem Übergabeprotokoll wird ein technischer Bericht über den Zustand der Anlage mit Angabe der bereits vorliegenden und noch einzuholenden Bescheinigungen beigelegt. Die außerordentlichen Instandhaltungsmaßnahmen und Investitionen an den Anlagen werden von der Gemeinde getätigt.</p>	<p>degli indirizzi determinati dal Comune di Merano, degli indicatori dei livelli di servizio definiti nelle schede tecniche di impianto, con la massima diligenza, professionalità e correttezza, avendo come obiettivo il raggiungimento dell'equilibrio economico-finanziario ed assicurando i livelli di efficienza e qualità a garanzia dell'uso pluralistico degli impianti.</p> <p>2. La SOCIETÀ si impegna al rilascio di ogni titolo all'uso degli impianti sportivi e per il benessere fisico nell'ottica dell'ottimizzazione degli utilizzi e nel rispetto dei principi di trasparenza, eguaglianza e imparzialità sulla base di criteri di assegnazione. Detti criteri devono essere concordati con il COMUNE prima della loro applicazione. A tal fine dovrà essere trasmessa al COMUNE copia dei provvedimenti riguardanti la determinazione dei criteri stessi.</p> <p>3. Il COMUNE si riserva la facoltà di affidare con delibera della Giunta comunale alla SOCIETÀ, previa informazione, la gestione di altri impianti e/o strutture sportive di proprietà del COMUNE o posseduti dallo stesso ad altro titolo. Per gli impianti di nuova consegna l'arredamento, le attrezzature, gli impianti tecnologici e comunque tutti i beni di pertinenza degli impianti sportivi affidati saranno analiticamente indicati nell'inventario allegato al verbale di consegna che dovrà essere sottoscritto sia dalla SOCIETÀ sia dagli incaricati del COMUNE. Al verbale di consegna verrà allegata una relazione tecnica sullo stato dell'impianto con indicate tutte le certificazioni in possesso e quelle in corso di definizione. Gli interventi di manutenzione straordinaria dei nuovi impianti affidati saranno di competenza della SOCIETÀ dalla data del certificato di regolare esecuzione o del collaudo tecnico-amministrativo.</p>
<p>ARTIKEL 6 - INVESTITIONEN – PLANUNG</p> <p>1. Die Gemeinde erstellt im Einvernehmen mit der Gesellschaft im Rahmen des Jahresprogramms für die außerordentliche Instandhaltung und Modernisierung des Vereinshauses, der Gemeinschaftseinrichtungen, öffentlichen Betrieben und Sportanlagen das Investitionsprogramm und den Investitionsplan.</p>	<p>ARTICOLO 6 INVESTIMENTI – PROGRAMMAZIONE</p> <p>1. Il COMUNE definisce d'intesa con la SOCIETÀ il Programma ed il Piano degli investimenti all'interno del Piano annuale di attività da realizzare per la manutenzione straordinaria e l'ammmodernamento della casa di cultura e degli impianti collettivi, degli</p>

<p>2. Für die Planung und Ausführung jeder einzelnen vorgesehenen Maßnahme ist in der Regel die Gemeinde zuständig.</p>	<p>esercizi pubblici ed impianti sportivi.</p> <p>2. Di regola l'amministrazione comunale curerà la progettazione e l'esecuzione di ogni singolo intervento previsto.</p>
<p>ARTIKEL 7 - ORDENTLICHE UND AUSSERORDENTLICHE INSTAND-HALTUNG DER ANLAGEN</p> <p>1. Alle Maßnahmen und Verpflichtungen im Zusammenhang mit der ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung und mit der Verbesserung der Anlagen, die im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 81/2008 in geltender Fassung genannten Verpflichtungen inbegriffen, gehen in der Regel zu Lasten der Gemeinde. Im gegenseitigen Einvernehmen kann die ordentlichen Instandhaltung oder Teile davon an die Gesellschaft übertragen werden.</p> <p>2. Die Gemeinde kann Besichtigungen anordnen, um die korrekte Ausführung der Instandhaltungsmaßnahmen zu überprüfen. Die Gemeinde ist ferner berechtigt, die an die Gesellschaft übergebene Führung der Anlagen aus Gründen, die im öffentlichen Interesse liegen, zu widerrufen.</p> <p>3. Bei der Rückgabe von Gemeinschaftseinrichtungen, öffentlichen Betrieben und Sportanlagen an die Gemeinde erstellen die Vertragspartner unter Wahrung des rechtlichen Gehörs ein Rückgabeprotokoll als Bescheinigung für ihren Bestand, in dem die übliche Abnutzung und Änderungen die nach Maßgabe dieses Betreibervertrages berücksichtigt werden.</p> <p>4. Die Gesellschaft verpflichtet sich, der Gemeinde unentgeltlich und sofern mit ihren geplanten Tätigkeiten vereinbar und von der Gemeinde mitgeteilt, die beweglichen und unbeweglichen Güter, die Gemeinschaftseinrichtungen, und die Sportanlagen zur Verfügung zu stellen, die für Veranstaltungen benötigt werden, die von der Gemeinde organisiert und abgehalten werden.</p>	<p>ARTICOLO 7 - MANUTENZIONE ORDINARIA E STRAORDINARIA DE-GLI IMPIANTI</p> <p>1. Tutti gli interventi e gli adempimenti relativi alla manutenzione ordinaria, straordinaria e migliorativa, compresi gli adempimenti di cui al decreto legislativo n. 81/2008 e successive modifiche ed integrazioni di regola sono a carico del comune; comune d'accordo la manutenzione ordinaria o parte di essa viene delegata alla società.</p> <p>2. Il COMUNE potrà disporre sopralluoghi per verificare la corretta esecuzione delle manutenzioni, anche utilizzando i controlli periodici realizzati dalla SOCIETÀ con frequenza tale da garantire un prestabilito livello di manutenzione, anche adottando lo strumento della check-list.</p> <p>3. in caso di restituzione di immobili per la collettività, esercizi pubblici ed impianti sportivi al Comune i contraenti rispettando le disposizioni legislative formulano un verbale di restituzione con il quale si attesta la consistenza dell'immobile/esercizio/impianto. In tale verbale sarà presa in considerazione anche il logoramento secondo il contratto di gestione.</p> <p>4. La SOCIETÀ si impegna di mettere gratuitamente a disposizione e – qualora compatibile con l'attività programmata e comunicato dal Comune – i beni mobili ed immobili, gli immobili per la collettività, esercizi pubblici ed impianti sportivi che servono al Comune per le manifestazioni organizzate dal Comune stesso.</p>
<p>ARTIKEL 8 - VERBESSERUNGEN UND ERGÄNZUNGEN</p> <p>1. Die Gesellschaft darf ohne die Zustimmung der Gemeinde weder die Anlagen noch die Einrichtungen umgestalten.</p> <p>2. Sie darf dieselben jedoch auf eigene Kosten verbessern und ergänzen, sofern die</p>	<p>ARTICOLO 8 - MIGLIORAMENTI E ADDIZIONI</p> <p>1. La SOCIETÀ non può realizzare trasformazione degli impianti e delle strutture se non con il consenso del COMUNE.</p> <p>2. Potrà peraltro a proprie spese realizzare miglioramenti ed apportare addizioni che non</p>

<p>Zweckbestimmung der Güter dadurch nicht verändert wird.</p> <p>3. Für diese Tätigkeiten werden der Gesellschaft weder Vergütungen noch Entschädigungen zuerkannt, es sei denn, es wird von den Parteien vorher anders vereinbart.</p>	<p>alterino la destinazione dei beni.</p> <p>3. Per tali attività nessun compenso o indennizzo potrà essere riconosciuto alla SOCIETÀ, salvo diversa e preventiva intesa tra le Parti.</p>
<p>ARTIKEL 9 – REINIGUNG</p> <p>1. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die ordentliche und außerordentliche Reinigung für jene Gemeinschaftseinrichtungen, öffentlichen Betrieben und Sportanlagen mit allen Zubehörflächen zu übernehmen, sofern dies definiert worden ist.</p> <p>2. Für die Reinigung müssen möglichst biologisch abbaubare Reinigungsmittel verwendet werden, die so umweltverträglich wie möglich sind.</p> <p>3. Die Gesellschaft muss nach den Richtlinien der Gemeinde den Müll trennen und die Entsorgung an den Sammelstellen organisieren. Die Gemeinde verpflichtet sich entsprechende Müllbehälter bereitzustellen.</p>	<p>ARTICOLO 9 –PULIZIA</p> <p>1. La SOCIETÀ si obbliga ad assolvere il servizio di pulizia ordinaria e straordinaria sugli impianti sportivi e per il benessere fisico affidati e pertinenze, nessuna area esclusa.</p> <p>2. Il servizio di pulizia deve essere eseguito con prodotti biodegradabili, con il minore impatto ambientale possibile.</p> <p>3. La SOCIETÀ dovrà attuare, secondo gli indirizzi del COMUNE, la raccolta differenziata dei rifiuti e organizzare il conferimento ai punti di raccolta.</p>
<p>ARTIKEL 10 - WERBUNG, PROMOTION UND SPONSORING</p> <p>1. Die Gesellschaft darf die internen Räume und externen Bereiche der Gemeinschaftseinrichtungen, öffentlichen Betrieben und Sportanlagen unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen nach Zustimmung und gemäß den Vorschriften der Gemeinde in Bezug auf den Standort und den Inhalt der Werbebotschaften für die Werbung mit Plakaten, Leuchttafeln und über Lautsprecher nutzen. Es ist zulässig, die Tätigkeiten der Gesellschaft zu sponsern.</p> <p>2. Zwecks effizienter Führung der Anlagen setzt die Gesellschaft Marketingmaßnahmen und fördert Veranstaltungen.</p> <p>3. Die Gesellschaft kann die Nutzung der Gemeinschaftseinrichtungen, öffentlichen Betrieben und Sportanlagen mit angemessenen Kommunikationsmitteln fördern.</p>	<p>ARTICOLO 10 - PUBBLICITÀ, PROMOZIONE E SPONSORIZZAZIONE--</p> <p>1. La SOCIETÀ può utilizzare gli spazi interni ed esterni degli impianti sportivi e per il benessere fisico per l'esercizio della pubblicità cartellonistica, fonica e luminosa, nel rispetto della normativa vigente previo assenso e secondo le prescrizioni del COMUNE relativamente alla collocazione e al contenuto dei messaggi pubblicitari. È consentita la sponsorizzazione delle attività della SOCIETÀ.</p> <p>2. Ai fini di una gestione efficiente la SOCIETÀ pratica attività di marketing e promuove manifestazioni.</p> <p>3. La SOCIETÀ deve promuovere l'utilizzo degli impianti sportivi e per il benessere fisico con tutte le azioni di comunicazione economicamente sostenibili.</p>
<p>ARTIKEL 11 – PFLICHTEN UND OBLIEGENHEITEN DER GESELLSCHAFT</p> <p>1. Die Gesellschaft ist verpflichtet:</p> <p>a) die ordnungsgemäße Abwicklung der Führung des Vereinshauses, der Gemeinschaftseinrichtungen, öffentlichen</p>	<p>ARTICOLO 11 - OBBLIGHI ED IMPEGNI DELLA SOCIETÀ</p> <p>1. La SOCIETÀ ha l'obbligo di:</p> <p>a) garantire il regolare svolgimento del servizio di gestione degli impianti sportivi e per il benessere fisico del COMUNE, nei limiti</p>

<p>Betrieben und Sportanlagen und der Sport- und Freizeitanlagen der Gemeinde in den Grenzen und Modalitäten, die im vorliegenden Betreibervertrag festgelegt sind, unter Einhaltung der geltenden Gesetze und Verordnungen zu gewährleisten, wobei mit größter Sorgfalt, Professionalität und Korrektheit vorgegangen wird, mit dem Ziel, sich dem wirtschaftliche und finanzielle Gleichgewicht anzunähern;</p> <p>b) den öffentlichen Dienst regelmäßig und ohne Unterbrechungen zu erbringen, es sei denn, die Unterbrechung ist auf höhere Gewalt, Anordnungen der Behörden oder auf technische Gründe zurückzuführen, wobei darauf zu achten ist, dass der Dienst nur für den absolut notwendigen Zeitraum unterbrochen bzw. ausgesetzt wird. Sollte die Unterbrechung geplant sein, muss dies der Gemeinde einen angemessenen Zeitraum vorher mitgeteilt werden; die Kosten im Zusammenhang mit der Unterbrechung oder Aussetzung des Dienstes und die daraus folgende Haftung den Kundinnen und Kunden gegenüber gehen zu Lasten der Gesellschaft;</p> <p>c) jährlich folgende Unterlagen zu erstellen und der Gemeinde vorzulegen: ein Jahresbudget in den Modalitäten und mit den Inhalten nach Maßgabe von Artikel 13, das in Artikel 6 genannte Investitionsprogramm, die in Artikel 18 genannten Quartalsberichte über die Geschäftstätigkeit sowie den Jahresabschluss im Sinne von Artikel 15;-</p> <p>d) mit der üblichen Sorgfalt nach Artikel 1176 und Artikel 1177 des Zivilgesetzbuches die Gemeinschaftseinrichtungen, öffentlichen Betrieben und Sportanlagen sowie Zubehörflächen zu verwahren, voll leistungsfähig und auch aus hygienischer Sicht nutzungstauglich zu halten;</p> <p>e) die unbeweglichen Güter für die im vorliegenden Betreibervertrag genannten Zwecke zu nutzen; in dieser Hinsicht verpflichtet sich die Gesellschaft, die Zweckbestimmung der Räume nicht zu ändern, außer soweit dies für die Ausführung der Tätigkeiten, die mit dem Dienst vereinbar sind, erforderlich ist;</p> <p>f) alle Maßnahmen durchzuführen, die erforderlich sind, damit die Gemeinschaftseinrichtungen, öffentlichen</p>	<p>e nelle modalità di cui al presente Contratto di servizio, nel rispetto delle leggi e dei regolamenti vigenti, con la massima diligenza, professionalità e correttezza, avendo come obiettivo il raggiungimento dell'equilibrio economico-finanziario;</p> <p>b) fornire il servizio pubblico con continuità, regolarità e senza interruzioni, se non per ragioni di forza maggiore per ordine dell'autorità o per necessità tecniche del servizio, avendo cura che l'interruzione o la sospensione siano limitate al tempo strettamente necessario e, se programmate, avendo cura di dare, entro un congruo periodo di tempo, comunicazione preventiva al COMUNE; restano a carico della SOCIETÀ i costi derivanti da interruzione o sospensione e la conseguente responsabilità verso l'utenza;</p> <p>c) predisporre e presentare annualmente al COMUNE un budget annuale con le modalità e i contenuti previsti all'articolo 13, il programma degli investimenti di cui all'articolo 6, le relazioni trimestrali sulle attività di cui all'articolo 18, nonché il bilancio della società di cui all'articolo 15;</p> <p>d) custodire, usando la normale diligenza ai sensi e per gli effetti degli articoli 1176 ed 1177 del Codice civile, e mantenere tutti gli impianti sportivi e per il benessere fisico e pertinenze in stato di perfetta efficienza ed idoneità all'uso anche sotto il profilo igienico-sanitario;</p> <p>e) usare gli immobili per i fini di cui al presente Contratto di servizio. A questo proposito la SOCIETÀ si impegna a non mutare la destinazione d'uso dei locali, salvo quanto necessario allo svolgimento delle attività compatibili con il servizio;</p> <p>f) effettuare tutti gli interventi necessari a mantenere gli impianti sportivi e per il benessere fisico e le aree circostanti, rispondenti alle normative vigenti e che</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Betrieben und Sportanlagen sowie die umliegenden Flächen den geltenden Bestimmungen und den im Laufe des Führungsauftrags eingeführten Bestimmungen entsprechen; die etwaige Durchführung von Arbeiten wird in Artikel 7 geregelt;</p> <p>g) die Gemeinde kontinuierlich über alle Umstände und Sachverhalte zu informieren, die für die Führung und die vorschriftsmäßige Abwicklung des Dienstes relevant sind;</p> <p>h) die normale Leistungsfähigkeit der unbeweglichen Güter zu gewährleisten;</p> <p>i) zu ermöglichen, dass die von der Gemeinde beauftragten Personen alle Kontrollen durchführen können, die von ihr für erforderlich erachtet werden;</p> <p>j) die für die Anlagen verantwortlichen Personen zu ernennen und die Personen anzugeben, die für die Ausübung von ermächtigungs- oder genehmigungspflichtigen Tätigkeiten zuständig sind, sowie die Gemeinde rechtzeitig darüber zu informieren.</p> <p>2. Die Gesellschaft oder die etwaigen von ihr beauftragten Unternehmen müssen alle im Gesetz oder in den Verordnungen vorgeschriebenen Einschreibungen, Ermächtigungen, Konzessionen, Genehmigungen und Bewilligungen einholen.</p> <p>3. Die Gesellschaft gewährleistet die Einstellung von Personal unter Einhaltung der arbeitsrechtlichen Bestimmungen und mit öffentlichen Verfahren, sofern dies mit der Verfügbarkeit, den Aufgabenbereichen und den professionellen Anforderungen vereinbar ist.</p>	<p>dovessero intervenire nel corso della gestione. L'eventuale esecuzione di opere è disciplinata dall'articolo 7;</p> <p>g) mantenere costantemente informato il COMUNE su ogni fatto e circostanza rilevante per la gestione e regolarità del servizio;</p> <p>h) mantenere gli immobili in normali condizioni di efficienza;</p> <p>i) consentire agli incaricati del COMUNE l'effettuazione di tutti i controlli ritenuti da questo necessari;</p> <p>j) nominare i responsabili degli impianti ed indicare i preposti per l'esercizio delle attività soggette ad autorizzazioni e/o licenze e darne tempestiva comunicazione al COMUNE.</p> <p>2. La SOCIETÀ, o gli eventuali appaltatori, dovranno munirsi delle iscrizioni, autorizzazioni, concessioni, licenze e permessi prescritti dalla legge e dai regolamenti.</p> <p>3. La SOCIETÀ garantirà l'assunzione del personale, nel rispetto delle disposizioni giuslavoristiche, e di evidenza pubblica compatibilmente con le disponibilità, le competenze e le esigenze professionali.</p>
<p>ARTIKEL 12 - VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN</p> <p>1. Die Gesellschaft übernimmt die Verpflichtung, sich bei der Verarbeitung personenbezogener Daten der Kundinnen und Kunden an die geltenden Datenschutzbestimmungen zu halten.</p> <p>2. Die GESELLSCHAFT ist im Rahmen der Tätigkeiten, die aufgrund dieses Betreibervertrages ausgeübt werden, Inhaberin der Datenverarbeitung personenbezogener Daten.</p>	<p>ARTICOLO 12 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI</p> <p>1. La SOCIETÀ garantisce il legittimo e pertinente trattamento dei dati personali e il rispetto del diritto alla riservatezza, alla tutela dell'identità personale e alla protezione dei dati personali degli utenti che fruiscono delle prestazioni oggetto dell'affidamento.</p> <p>2. La SOCIETÀ è Titolare del trattamento dei dati personali nell'ambito delle attività svolte in forza del presente Contratto di servizio.</p>
<p>ARTIKEL 13 - BUDGET – AUSGABEN UND EINNAHMEN</p> <p>1. Die Gesellschaft ist verpflichtet, der Gemeinde</p>	<p>ARTICOLO 13 - BUDGET – PROGRAMMA DEI COSTI E DELLE ATTI-VITÀ</p> <p>1. La SOCIETÀ è tenuta a presentare ogni</p>

<p>jährlich innerhalb des vereinbarten Termins ein Budget mit den erwarteten Einnahmen und Ausgaben des darauf folgenden Geschäftsjahres vorzulegen. Sollten im Laufe des Jahres neue Aufgaben von der Gemeinde an die Gesellschaft übertragen werden, wird ein zusätzliches Budget für diese Aufgaben vorgelegt.</p> <p>2. Nach Vereinbarung der jährlichen Geldmittelübertragung nach Artikel 6 und Artikel 14 dieses Betreibervertrages genehmigt die Gemeinde das Budget spätestens innerhalb von 90 (neunzig) Tagen ab Empfangsdatum und stellt dann die nötigen Geldmittel im eigenen Haushaltsvoranschlag bereit.</p>	<p>anno al COMUNE entro il termine accordato un budget di previsione dei costi e dei ricavi dell'esercizio successivo. Qualora il Comune durante l'anno dovesse conferire alla società ulteriori incarichi, la società dovrà presentare un budget aggiuntivo per in relazione ai nuovi incarichi.</p> <p>2. Il COMUNE, una volta concordatosi sull'importo del trasferimento annuale di cui agli articoli 6 e 14 del presente Contratto di servizio, procederà ad approvare il budget entro e non oltre 90 (novanta) giorni dal ricevimento e provvederà successivamente a stanziare nel proprio bilancio di previsione i fondi necessari.</p>
<p>ARTIKEL 14 – ERTRÄGE DER GESELLSCHAFT, GEBÜHREN UND JÄHRLICHE GELDMITTELÜBERTRAGUNG</p> <p>1. Die Erträge aus der Führung des Dienstes stehen ausschließlich der Gesellschaft zu.</p> <p>2. Die Gebühren für die Tätigkeiten des übertragenen öffentlichen Dienstes werden angesichts seiner sozialen Bedeutung für die Allgemeinheit von der Gesellschaft auf der Grundlage der von der Gemeinde mitgeteilten Richtlinien der Gemeinde vorgeschlagen. Die endgültige Festlegung der Gebühren erfolgt mittels Beschluss des Gemeindevorstandes.</p> <p>3. Die Gebühren für die anderen Nebentätigkeiten werden von der Gesellschaft selbständig festgelegt.</p> <p>4. Als Vertreterin des Allgemeininteresses und generell zur Finanzierung der Tätigkeit, die sie der Gesellschaft übertragen hat, schützt die Gemeinde ausschließlich mit dem Ziel, den nötigen Bilanzausgleich der Gesellschaft zu gewährleisten, jährlich den zuvor im Budget im Sinne von Artikel 13 angegebenen Geldmittelbetrag zugunsten der Gesellschaft aus.</p> <p>5. Der Geldbetrag, den die Gemeinde jährlich überweist, soll die Effizienz und die optimale Nutzung des Vereinshauses und der Sportanlagen im Eigentum der Gemeinde gewährleisten und dabei die Qualitätsstandards gemäß den von der Gemeinde vorgegebenen sozialpolitischen Richtlinien garantieren.</p> <p>6. Das Ausmaß der in diesem Artikel genannten jährlichen Geldmittelübertragung wird von der Gemeinde bei der Genehmigung des</p>	<p>ARTICOLO 14 - RICAVI DELLA SOCIETÀ, TARIFFE E TRASFERIMENTO ANNUALE</p> <p>1. I ricavi derivanti dalla gestione sono di esclusiva spettanza della SOCIETÀ.</p> <p>2. Le tariffe relative alle attività del servizio pubblico affidato in considerazione dell'impatto sociale sulla comunità vengono proposte dalla società in base alle direttive impartite dal comune. La determinazione definitiva delle tariffe avviene con delibera della giunta comunale.</p> <p>3. Per le altre attività accessorie la SOCIETÀ provvede autonomamente a determinare i prezzi.</p> <p>4. Il COMUNE, per l'interesse generale di cui è portatore e per finanziare in generale l'attività sociale affidata alla SOCIETÀ, eroga un trasferimento annuale così come indicato preventivamente nel budget di cui al precedente articolo 13 unicamente al fine di conseguire il necessario pareggio di bilancio della SOCIETÀ.</p> <p>5. Il trasferimento annuale viene corrisposto dal COMUNE a garanzia dell'efficienza e dell'ottimizzazione dell'utilizzo della casa di cultura Peter Thalgueter e dell'impiantistica sportiva di proprietà del COMUNE, assicurando gli standard di qualità, secondo gli indirizzi generali di politica sociale indicati dal COMUNE.</p> <p>6. L'entità del trasferimento annuale di cui al presente articolo viene definita dal COMUNE in sede di approvazione del Bilancio di</p>

<p>kommunalen Haushaltsvoranschläges unter Berücksichtigung der verfügbaren Mittel festgelegt.</p> <p>7. Die jährliche Geldmittelübertragung wird in drei Raten aufgeteilt: Die erste Rate in Höhe von 70 % wird innerhalb zwei Monate ab Beginn der Gesellschaftstätigkeit, auf die sich die Geldübertragung bezieht, ausgezahlt, die zweite Rate in Höhe von 20% innerhalb von acht Monaten ab Beginn der Gesellschaftstätigkeit, auf die sich die Geldübertragung bezieht und der restliche Saldo bei Vorlage der provisorischen Bilanz</p>	<p>previsione comunale in ragione delle proprie disponibilità finanziarie e ne consegue che le tariffe non possono in alcun modo subire variazioni che siano in qualche modo commisurate all'entità del trasferimento ricevuto dalla SOCIETÀ, il quale viene erogato solo per finanziare a carattere generale un'attività sociale.</p> <p>7. Il trasferimento annuale verrà liquidato in tre rate: la prima pari al 70% entro due mesi dall'inizio dell'esercizio sociale a cui il trasferimento annuale si riferisce, 20% entro otto mesi dall'inizio dell'esercizio sociale a cui il trasferimento annuale si riferisce ed il saldo alla presentazione del bilancio provvisorio</p>
<p>ARTIKEL 15 – JAHRESABSCHLUSS</p> <p>1. Der Jahresabschluss spiegelt das wirtschaftliche Ergebnis und die Finanz- und Vermögenslage der Gesellschaft im Bezugszeitraum wider.</p> <p>2. Bei der Erstellung der Abschlussbilanz beachtet die Gesellschaft die Grundsätze des Zivilgesetzbuches sowie die zu diesem Zweck erteilten Anweisungen der Gemeinde.</p> <p>3. Der Jahresabschluss muss - wie in Artikel 2429 Absatz 3 des Zivilgesetzbuches vorgesehen – zusammen mit seinen Anlagen und den Berichten der Verwalter und des Aufsichtsrates der Gemeinde übermittle werden, bevor er am Sitz der Gesellschaft hinterlegt wird.</p> <p>4. Das positive Ergebnis des Geschäftsjahres wird als Nettovermögensreserve zurückgelegt. Die Bestimmung dieser Rücklage wird im Bericht der Verwalter angegeben und muss vom Gemeindeausschuss im Rahmen der Genehmigung des Jahresabschlusses der Gesellschaft geprüft und genehmigt werden. Das positive Ergebnis des Geschäftsjahres wird nach Artikel 28 der Satzung der Gesellschaft zum Teil als gesetzliche Rücklage zurückgelegt. Über die Aufteilung des Restbetrages beschließt die Gesellschafterversammlung auf der Grundlage des Vorschlags des Gemeindeausschusses, nachdem dieser den Jahresabschluss der Gesellschaft vorher genehmigt hat.</p> <p>5. Kommt es zu einem Geschäftsverlust, wird im Jahresbericht über die Wirtschafts- und Finanzgebarung der Gesellschaft erläutert, welche Ursachen dazu geführt haben und wie</p>	<p>ARTICOLO 15 - BILANCIO DI ESERCIZIO</p> <p>1. Il bilancio di esercizio riporta il risultato economico e la situazione patrimoniale e finanziaria della SOCIETÀ nel periodo di riferimento.</p> <p>2. Nella redazione del bilancio di esercizio la SOCIETÀ osserva i principi contenuti nel Codice civile, nonché le disposizioni all'uopo impartite dal COMUNE.</p> <p>3. Il bilancio con i suoi allegati e le relazioni degli amministratori e del collegio sindacale, deve essere trasmesso al COMUNE prima del suo deposito nella sede della SOCIETÀ, così come previsto dal comma 3 dell'articolo 2429 del Codice civile</p> <p>4. Il risultato d'esercizio positivo ai sensi dell'articolo 28 dello Statuto della SOCIETÀ viene in parte destinato a riserva legale e sulla ripartizione del resto decide l'assemblea dietro proposta da parte della Giunta comunale in sede di preventiva approvazione del bilancio d'esercizio della SOCIETÀ.</p> <p>5. Nel caso di perdita di esercizio, la relazione annuale sulla gestione economico-finanziaria della SOCIETÀ illustra le cause che l'hanno determinata ed indica le modalità di copertura della stessa per il riequilibrio della</p>

<p>der Verlust gedeckt und somit das negative Ergebnis ausgeglichen wird. Im Rahmen der Genehmigung der negativen Bilanz erörtert der Gemeindevorstand die Ursachen, die dazu geführt haben, und erarbeitet entsprechende geeignete Maßnahmen, die das Gleichgewicht der Betriebsführung wieder herzustellen vermögen.</p>	<p>situazione negativa. La Giunta comunale in sede di approvazione del bilancio in perdita individua le relative cause e prevede le corrispondenti adeguate misure per assicurare la riconduzione in equilibrio della gestione aziendale</p>
<p>ARTIKEL 16 - VORSCHRIFTEN FÜR DAS PERSONAL</p> <p>1. Die Gesellschaft oder die etwaigen Auftragnehmer verpflichten sich ferner, spezifische Versicherungen für das gesamte Personal, das in den Anlagen der Gesellschaft beschäftigt ist, abzuschließen. Die Gemeinde ist an allen Streitigkeiten, zu denen es eventuell zwischen dem eingesetzten Personal und der Gesellschaft kommen kann, unbeteiligt. Ebenso geht sie keine Verpflichtungen gegenüber diesem Personal im Hinblick auf die Fortsetzung des Arbeitsverhältnisses oder des Auftrags bei Ablauf oder etwaiger Verwirkung dieses Vertrages ein.</p> <p>2. Die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes gelten auch für das Personal, das von etwaigen Dritten eingesetzt wird, deren Dienste von der Gesellschaft in Anspruch genommen werden.</p> <p>3. Die Gesellschaft ist verpflichtet, den Betrieb der Anlagen unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften, die ihre Tätigkeit regeln, mit qualifiziertem Personal zu gewährleisten, das zur Ausübung der erforderlichen Tätigkeiten geeignet ist.</p>	<p>ARTICOLO 16 - DISPOSIZIONI RELATIVE AL PERSONALE-</p> <p>1. La SOCIETÀ o gli eventuali appaltatori si impegnano inoltre a stipulare specifiche polizze assicurative a favore di tutto il personale dipendente operante negli impianti. Il COMUNE resterà estraneo a qualunque controversia che dovesse eventualmente sorgere tra il personale utilizzato e la SOCIETÀ, così come non si potrà porre a carico del COMUNE la prosecuzione di rapporti di lavoro o di incarico con detto personale al termine o all'eventuale cessazione dell'efficacia del presente Contratto.</p> <p>2. Le previsioni di cui al comma precedente si applicano anche in relazione al personale utilizzato dagli eventuali terzi di cui si dovesse avvalere la SOCIETÀ.</p> <p>3. Nel rispetto delle disposizioni normative che regolano l'attività, la SOCIETÀ deve garantire l'esercizio degli impianti con il personale qualificato e idoneo all'esercizio delle attività</p>
<p>ARTIKEL 17 - HAFTUNG UND VERSICHERUNGEN</p> <p>1. Die Gesellschaft übernimmt die volle buchhalterische Haftung sowie das Unternehmerrisiko im Hinblick auf die Umsetzung des Kosten- und Tätigkeitsprogramms.</p> <p>2. Die Gesellschaft übernimmt die Nutzung der Gemeinschaftseinrichtungen, öffentlichen Betrieben und Sportanlagen sowie ihre Führung voll und ganz auf eigenes Risiko.</p> <p>3. Die Gesellschaft muss dafür Sorge tragen, dass die Gemeinschaftseinrichtungen, öffentlichen Betrieben und Sportanlagen nur unter Beachtung aller nötigen Vorsichtsmaßnahmen benutzt werden, die zur Vermeidung jeder Art von Schaden geeignet sind.</p>	<p>ARTICOLO 17 - RESPONSABILITÀ E ASSICURAZIONI</p> <p>1. La SOCIETÀ assume a proprio carico tutte le responsabilità contabili ed i rischi di impresa per quanto attiene alla realizzazione del programma dei costi e delle attività</p> <p>2. L'uso degli impianti sportivi e per il benessere fisico e la relativa gestione vengono effettuati dalla SOCIETÀ a proprio totale rischio.</p> <p>3. La SOCIETÀ dovrà garantire che gli impianti sportivi e per il benessere fisico vengano utilizzati adottando tutte le cautele necessarie e idonee ad evitare danni di qualsiasi genere.</p>

<p>4. Ferner verpflichtet sich die Gesellschaft, die Gemeinde jeder Art von Haftung gegenüber oder seitens Dritter für Schäden an Personen und/oder Sachen zu entbinden, die als Folge und in Abhängigkeit des vorliegenden Dienstleistungsvertrages entstehen könnten. Auf jeden Fall entbindet sie die Gemeinde jeder Haftung hinsichtlich der Führung des Dienstes sowie des Betriebs und der Benutzung der Anlagen.</p> <p>5. Auch die Haftung der Gesellschaft gegenüber der Gemeinde im Hinblick auf die Schäden, die aufgrund der Tätigkeiten entstehen, die an Dritte vergeben werden, bleibt unberührt.</p> <p>6. Für diese Risiken muss die Gesellschaft geeignete Versicherungen abschließen, insbesondere muss sie eine Versicherungspolice für die zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten für Risiken, die mit der Führung verbunden sind, abschließen. Die Versicherungssumme darf dabei nicht unter 2.000.000,00 Euro pro Schadensfall und Person sowie für Schäden an Sachen und Tieren liegen.</p> <p>Die Gesellschaft übermittelt, der Gemeinde Folgendes:</p> <p>a) innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Vertragsabschluss jeweils eine Kopie der Versicherungsverträge und der etwaigen späteren Änderungen bzw. Ergänzungen;</p> <p>b) die Kopien der Zahlungsbelege der Versicherungsprämien innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Ablaufdatum der entsprechenden Fristen.</p> <p>7. Die Brandschutzvorkehrungen und Brandschutzversicherung gehen zu Lasten der Gemeinde. Ebenso übernimmt die Gemeinde für jene Tätigkeiten, welche durch die gemeindeeigene Betriebshaftversicherung abgedeckt werden, die Haftpflicht.</p>	<p>4. La SOCIETÀ si obbliga altresì ad esonerare il COMUNE da qualsiasi tipo di responsabilità verso e da parte di terzi, per danno a persone e/o cose, che si dovessero verificare in conseguenza e in dipendenza del presente Contratto di servizio e comunque da ogni responsabilità inerente la gestione del servizio, nonché la gestione e l'uso degli impianti sportivi.</p> <p>5. Resta ferma la responsabilità della SOCIETÀ nei confronti del COMUNE anche per quanto concerne i danni riguardanti le attività affidate in appalto a terzi.</p> <p>6. A tali fini la SOCIETÀ è tenuta a stipulare idonee polizze assicurative e in particolare dovranno essere stipulate - polizza per copertura responsabilità civile nei confronti dei terzi derivanti dalla gestione, con massimali che non dovranno essere inferiori all'importo di 2.000.000,00 euro del sinistro, per ogni persona, per danni a cose o animali.</p> <p>La SOCIETÀ si impegna a trasmettere al COMUNE:</p> <p>a) copia dei contratti di assicurazione e delle eventuali successive modifiche/integrazioni, entro 30 (trenta) giorni dalla stipula;</p> <p>b) copia delle ricevute dei pagamenti dei premi, entro 30 (trenta) giorni dalla scadenza dei termini relativi.</p> <p>7. Le misure di antincendio nonché l'assicurazione contro gli incendi è a carico del Comune. Inoltre il Comune assume la responsabilità civile per le attività coperte dalla polizza di responsabilità civile stipulata dal Comune.</p>
<p>ARTIKEL 18 - ÜBERWACHUNG UND KONTROLLE DURCH DIE GEMEINDE</p> <p>1. Die Gemeinde übt folgende Kontrollfunktionen gegenüber der Gesellschaft Vereinshaus Ges.m.b.H., aus:</p> <p>a) Ex-ante-Kontrolle:</p> <p>- Der Gemeinderat ernennt die Mitglieder des Verwaltungsrats und des Aufsichtsrats.</p>	<p>ARTICOLO 20 - VIGILANZA E CONTROLLO DA PARTE DEL COMUNE</p> <p>1. Il COMUNE esercita le seguenti funzioni di controllo nei confronti della società Vereinshaus srl</p> <p>a) Controllo "ex ante"</p> <p>- Il Consiglio comunale nomina i/le componenti del Consiglio di amministrazione</p>

- Der Gemeindevorstand betraut die Gesellschaft mit der Führung weiterer kommunaler Anlagen und/oder Einrichtungen

- Der Gemeindevorstand genehmigt das jährliche Budget zusammen mit dem Kosten- und Tätigkeitsprogramm sowie dem Investitionsplan

b) Gleichzeitige Kontrolle:

- Die Gesellschaft übermittelt dem Gemeindevorstand die Liste mit der Tagesordnung der Sitzungen und den Betreff der vom Verwaltungsrat angenommenen Beschlüsse.

- übermitteln dem Gemeindevorstand vierteljährig die Überprüfung der Führungsspesen mit Begründung der positiven bzw. negativen Abweichungen vom Budget mit Angabe von zu ergreifenden Maßnahmen.

c) Ex-post-Kontrolle:

- Die Organe der Gesellschaft erstatten dem Gemeinderat jährlich Bericht über die wirtschaftliche und finanzielle Entwicklung der Gesellschaft, über die allgemeine Lage des Dienstangebots sowie über die Zukunftsprognosen.

- Der Gemeindevorstand genehmigt den Jahresabschluss, der ihm nach Maßgabe von Artikel 15 des Betreibervertrages von der Gesellschaft vorlegt wird, und erteilt dem Bürgermeister den Auftrag, ihn im Rahmen der Gesellschafterversammlung endgültig zu genehmigen.

2. Ungeachtet der Kontroll- und Leitungsbefugnisse, die der Gemeinde auf jeden Fall zustehen, da es sich in diesem Fall um eine In-House-Gesellschaft handelt, überwacht die Gemeinde die Einhaltung der Verpflichtungen dieses Dienstvertrages seitens der Gesellschaft, um die Verrichtung des öffentlichen Dienstes und die korrekte Führung der Güter im öffentlichen Interesse zu gewährleisten.

3. Zu diesem Zweck kann die Gemeinde stets Gemeindepersonal mit entsprechenden Besichtigungen beauftragen. Sie kann jederzeit, auch ohne Voranmeldung und nach eigenem Gutdünken, qualifiziertes Personal mit Kontrollen und Inspektionen beauftragen, ohne dabei die Ausübung der Tätigkeiten zu beeinträchtigen. Ferner kann sie die Gesellschaft um Informationen bitten, die von dieser in kurzer Zeit und mit der größten Sorgfalt geliefert

e il Collegio sindacale.

- Spetta alla Giunta comunale la fissazione delle tariffe del servizio sulla base degli indirizzi forniti dal Consiglio, nonché l'individuazione di direttive specifiche per la definizione degli standard del servizio e attuative degli indirizzi stabiliti dal Consiglio.

- La Giunta comunale affida alla SOCIETÀ la gestione di altri impianti e/o strutture comunali.

- La Giunta comunale approva il budget annuale, assieme al programma dei costi e delle attività, al piano degli investimenti, al budget annuale per lo sponsoring e alla tabella numerica del personale

- La Giunta comunale approva la "Carta dei servizi".

b) Controllo "contestuale"

- La SOCIETÀ trasmette alla Giunta comunale l'elenco dell'ordine del giorno delle sedute e l'oggetto delle delibere adottate dal Consiglio di amministrazione.

- La SOCIETÀ trasmette al COMUNE periodicamente una relazione trimestrale, che contenga gli esiti delle verifiche ispettive interne sull'andamento della gestione e sull'analisi di eventuali cause di scostamento (positivo o negativo) dalle previsioni del budget approvate dal COMUNE, indicando le azioni correttive

c) Controllo "ex post"

- Gli organi della SOCIETÀ relazionano annualmente al Consiglio comunale sull'andamento economico-finanziario, sulla situazione generale dell'erogazione dei propri servizi e sulla loro prospettiva futura.

- La Giunta comunale approva il bilancio di esercizio presentato dalla SOCIETÀ ai sensi dell'articolo 15 del Contratto di servizio e conferisce al Sindaco il mandato per l'approvazione definitiva del bilancio in sede assembleare.

2. Fatti salvi i poteri di controllo e di direttiva spettanti al COMUNE, comunque previsti in considerazione della natura "in house" della SOCIETÀ, il COMUNE, a garanzia della

<p>werden müssen.</p> <p>Wenn sie dazu aufgefordert wird, ist die Gesellschaft auf jeden Fall vorbehaltlos zur erforderlichen Zusammenarbeit mit den Beauftragten der Gemeinde verpflichtet, indem sie ihnen jederzeit uneingeschränkter Zugang zu allen Teilen der Gebäude verschafft, alle nötigen Fragen klärt und die entsprechenden Unterlagen liefert. Das Personal der Gesellschaft darf sich nicht in die Kontrollverfahren einmischen.</p> <p>4. Wird eine Verletzung der Vertragspflichten festgestellt, erteilt die Gemeinde der Gesellschaft, unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 19 dieses Betreibervertrages, die erforderlichen Anweisungen, die von dieser in den jeweils vorgegebenen Fristen umgesetzt werden müssen.</p>	<p>erogazione del servizio pubblico e della corretta tenuta dei beni di interesse pubblico, provvederà a vigilare sulla osservanza della SOCIETÀ agli obblighi del Contratto di servizio.</p> <p>3. A tal fine, il COMUNE potrà sempre disporre sopralluoghi di propri incaricati. In ogni momento, senza preavviso e con le modalità che riterrà più opportune, potrà disporre controlli ed ispezioni, con personale qualificato, senza pregiudizio per le attività svolte, e potrà chiedere informazioni alla SOCIETÀ la quale dovrà riscontrarle in tempi brevi, usando la massima diligenza.</p> <p>In ogni caso, se richiesta, la SOCIETÀ sarà obbligata a fornire agli incaricati tutta la collaborazione necessaria, consentendo agli stessi in ogni momento il libero accesso ad ogni parte degli immobili, fornendo tutti i chiarimenti necessari e la relativa documentazione. Il personale della SOCIETÀ non deve interferire sulle procedure di controllo.</p> <p>4. Nel caso di riscontrata violazione del Contratto di servizio e senza pregiudizio per l'applicazione dell'articolo 19 del presente Contratto di servizio, il COMUNE diramerà le idonee prescrizioni a cui la SOCIETÀ dovrà adeguarsi nei termini di volta in volta indicati.</p>
<p>ARTIKEL 19 - ÜBERARBEITUNG DES BETREIBERVERTRAGES</p> <p>1. Jede etwaige Änderung dieses Betreibervertrages muss einvernehmlich vereinbart werden und aus einer von beiden Parteien unterzeichneten Urkunde hervorgehen, die mit den jeweiligen internen Genehmigungsverfahren gutgeheißen und somit gültig und wirksam wird.</p>	<p>ARTICOLO 19 - REVISIONE DEL CONTRATTO DI SERVIZIO</p> <p>1. Ogni eventuale modificazione del presente Contratto di servizio dovrà essere consensuale e risultare da atto sottoscritto dalle parti, validamente ed efficacemente assunto secondo le rispettive procedure autorizzative interne.</p>
<p>ARTIKEL 20 - ABSCHAFFUNG VORHERGEHENDER BESTIMMUNGEN</p> <p>1. Der Pachtvertrag Nr. 545 (Urkundensammlung der Gemeinde Algund) vom 9. Juli 2008 betreffend die Übertragung von Räumlichkeiten im Vereinshaus Peter Thalgueter in Algund samt dem dazugehörigen Festplatz sowie des öffentlichen Freischwimmbades sowie die mit Ratsbeschluss vom 25.6.1992, Nr.85 erfolgte Beauftragung der Vereinshaus Ges.m.b.H. mit der Führung des Vereinshauses „Peter Thalgueter“ sowie des öffentlichen Frei-Schwimmbades ,</p>	<p>ARTICOLO 20 - ABROGAZIONE PRECEDENTI DISPOSIZIONI</p> <p>1. La contratto di affitto n.545 (rep. del Comune di Lagundo) dd. 9 luglio 2008 relativo alla cessione di locali nella casa di Cultura Peter Thalgueter a Lagundo e del adiacente piazzale per le feste ed della piscina comunale come anche l'incarico della gestione della casa di cultura e della piscina conferita ai sensi della delibera del consiglio comunale del 25.6.1992., n.85 con la stipula del presente Contratto di servizio cessano di produrre i loro</p>

<p>verlieren mit dem Abschluss des vorliegenden Betreibervertrages ihre Wirksamkeit, da dieser Vertrag nunmehr der einzige Akt ist, in dem die Beziehungen zwischen der Gemeinde und der Gesellschaft geregelt sind.</p> <p>2. Alle Bestimmungen, Vorschriften, Beschlüsse, Verfügungen, rechtsgeschäftlichen Akte usw., die vorher von kommunalen Organen oder von der Gesellschaft genehmigt wurden und im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses vom Algunder Gemeinderat und vom Verwaltungsorgan der Gesellschaft genehmigten Vertrages stehen, gelten als abgeschafft.</p>	<p>effetti, costituendo il presente l'unico atto disciplinante i rapporti tra COMUNE e SOCIETÀ.</p> <p>2. Tutte le norme, disposizioni, deliberazioni, decisioni, atti negoziali, ecc. precedentemente adottati dagli organi comunali o dalla SOCIETÀ in contrasto con quelle del presente Contratto, approvato dal Consiglio comunale di Merano e dall'Organo amministrativo della SOCIETÀ, si intendono abrogati.</p>
<p>ARTIKEL 21 – VERWEIS</p> <p>Für alles, was nicht ausdrücklich in diesem Vertrag geregelt ist, wird auf die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches über Schuldrecht und Verträge sowie auf die Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen über die Gebietskörperschaften und ihre In-House-Gesellschaften verwiesen.</p>	<p>ARTICOLO 21 – RINVIO</p> <p>Per tutto quanto non espressamente disciplinato dal presente Contratto è fatto rinvio alle norme del Codice civile in tema di obbligazioni e contratti ed alle norme di legge e regolamentari riguardanti gli Enti locali e le loro SOCIETÀ <i>“in house”</i>.</p>
<p>ARTIKEL 22 – VERTRAGSSPESEN</p> <p>Alle Spesen und Steuern, die diesen Betreibervertrag betreffen, einschließlich der Registergebühren trägt die Gemeinde.</p> <p>Die Anlagen zu diesem Vertrag sind ein wesentlicher Bestandteil desselben.</p>	<p>ARTICOLO 22 - SPESE CONTRATTUALI</p> <p>Tutte le spese e imposte inerenti il presente Contratto di servizio sono a carico del COMUNE, ivi comprese le spese di registrazione del Contratto di servizio</p> <p>Gli allegati al presente Contratto sono parte integrante dello stesso.</p>